

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ab joi mou lo vers e·l comens > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 288 volte

Edizione diplomatica



Ab ioy mueu los uers el comens. (et) ab ioy reman
efenis. esol que bona fos lafis. crei quer bos. locomenssame
ns per labona comenssansa. meuen ioy (et) alegranssa. p(er)zo
deu hom la bona fi grasir car totz bos faitz uei lausar alfinir



Simapodera ioy emuens. quemarauill me co(m) sofris. q(ui)eu no
dic enomes brois. zo p(er)queu soi iais eiausens. mas greu ueiretz
finamanssa. ses paor eses duptanza. cades tem hom uas zo cama
faillir. p(er)quieu nom aus del parlar enardir.

Duna re moahonda mossens. canc nuils hom mo(n) ioy nom enq(ui)s
queuolontiers nolin mentis. car nom par bos esseinhamens
ans es folie (et) enfansa. qui damor abenenanssa. nin uol ad ho(m)
son talan descobrir. si nolin pot oualer oseruir.



Non es enugs ni faillimens. ni uilania somes uis. masdo
me can sefa deuís dautrui amor ni conoixens. enuios equeus
enanza. sim faitz enug nipesansa. cascus seuol desomest(er) for
mir. mi (con)fondetz euos non uei iausir.

Ben eschai adomnardimens. entrauol gen emals uezis esar
dit cor nola fortis. greu pot esser pros ni ualens. p(er)quel p(re)c naia
menbranza. la bel encui ai fianza. q(ue)nos ca(m)ge p(er)p(ar)aulas nes
u(ir)
que nemics cai faz denueia morir.

Image not foundImage not found
https://letteratunhttps://letteratunareurope.it/req-asites/default/files/ess/default01files/styles/3003_p001b%200280%29%20%2610%2947figB.ritok=tA8JXSf1

Anc sabela boca risens. nom cugei baisan metrais. car ab un
douz baisar mausis. si abautre nomes guire(n)s. atressi mes per
semblanza. com depalaus salansa. que del seu colp nopodiom
guerir. tro per eus loc sen fazia ferir.

Bona domnal uostre cors gens. els uostres beils huuils man
conquis lo beil semblan. eli douz ris. ela bela boca risens. q(ue)don
plus men prenc esmanza. de beutat nous trop eganssa quel
genser es co(m) pusca el mon chausir. enom uei clar dels uyls. ab q(ue)(us)
remir.

- letto 214 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

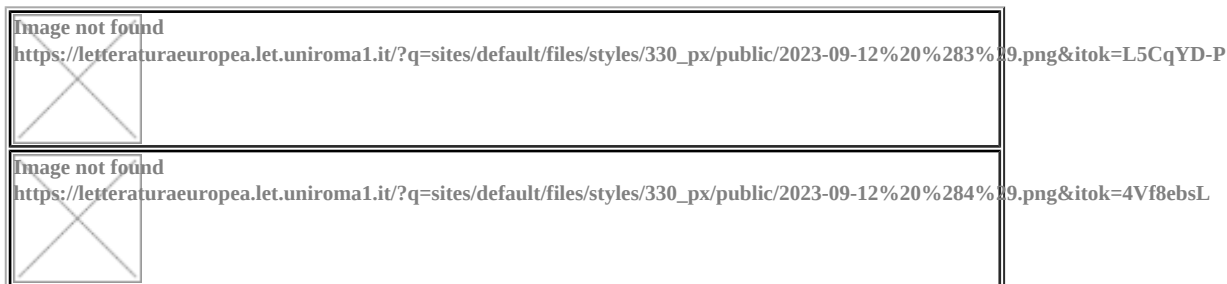
I	I
Ab ioy mueu los uers el comens. (et) ab ioy reman efenis. esol que bona fos lafis. crei quer bos. locomenssame ns per labona comenssanssa. meuen ioy (et) alegranssa. p(er)zo deu hom la bona fi grasir car totz bos faitz uei lausar alfinir	Ab ioy mueu los vers e·l comens et ab ioy reman e fenis; e sol que bona fos la fis, crei qu'er bos lo comenssamens. Per la bona comenssanssa me ven ioy et alegranssa; per zo deu hom la bona fi grasir, car totz bos faitz vei lausar al finir.
II	II

Simapodera ioy emuens. quemarauill me co(m) sofris. q(ui)eu no dic enomes brois. zo p(er)queu soi iais eiausens. mas greu ueiretz finamanssa. ses paor eses duptanza. cades tem hom uas zo cama faillir. p(er)quieu nom aus del parlar enardir.	Si m'apodera ioy e·m vens que maravill me com sofris, qu'ieu no dic e no·m esbrois zo per qu'eu soi iais e iausens; mas greu veiretz fin'amanssa ses paor e ses duptanza, c'ades tem hom vas zo c'ama, faillir, per qu'ieu no·m aus del parlar enardir.
III	III
Duna re moahonda mossens. canc nuils hom mo(n) ioy nom enq(ui)s queulontiers nolin mentis. car nom par bos esseinhamens ans es folie (et) enfansa. qui damor abenenanssa. nin uol ad ho(m) son talan descobrir. si nolin pot oualer oseruir.	D'una re m'o ahonda mos sens: c'anc nuils hom mon ioy no·m enquis, que volontiers no li·n mentis; car no·m par bos esseinhamens, ans es folie et enfansa qui d'amor a benenanssa ni·n vol ad hom son talan descobrir si no li·n pot o valer o servir.
IV	IV
Non es enugs ni faillimens. ni uilania some uis. masdo me can sefa deuis dautrui amor ni conoixens. enuios equeus enanza. sim faitz enug nipesansa. cascus seuol desomest(er) for mir. mi (con)fondetz euos non uei iausir.	Non es enugs ni faillimens ni vilania, so m'es vis, mas d'ome can se fa devis d'autrui amor ni conoixens. Enuios! E que·us enanza, s·im faitz enug ni pesansa? Cascus se vol de so mester formir; mi confondetz e vos non vei iausir.
V	V
Ben eschai adomnardimens. entrauol gen emals uezis esar dit cor nola fortis. greu pot esser pros ni ualens. p(er)quel p(re)c naia menbranza. la bel encui ai fianza. q(ue)nos ca(m)ge p(er)p(ar)aulas nes u(ir) que nemics cai faz denueia morir.	Ben eschai a domn'ardimens entr'avol gen e mals vezis; e s'ardit cor no l'afortis, greu pot esser pros ni valens; per qu'e·l prec n'aia menbranza la bel'en cui ai fianza, que no·s camge per paraulas ne·s vir, qu'enemics c'ai, faz d'enveia morir.
VI	VI

Anc sabela boca risens. nom cugei baisan metrais. car ab un douz baisar mausis. si abautre nomes guire(n)s. atressi mes per semblanza. com depalaus salansa. que del seu colp nopodiom guerir. tro per eus loc sen fazia ferir.	Anc sa bela boca risens no·m cugei baisan me trais, car ab un douz baisar m'ausis, si ab autre no m'es guirens; atressi m'es per semblanza com de Palaus sa lansa, que del seu colp no podi'om guerir, tro per eus loc s'en fazia ferir.
VII	VII
Bona domnal uostre cors gens. els uostres beils huuils man conquis lo beil semblan. eli douz ris. ela bela boca risens. q(ue)don plus men prenc esmanza. de beutat nous trop eganssa quel genser es co(m) pusca el mon chausir. enom uei clar dels uyls. ab q(ue)(us) remir.	Bona domna, ·l vostre cors gens e·ls vostres beils huuils m'an conqui, lo beil semblan e li douz ris e la bela boca risens, que, don plus m'en prenc esmanza, de beutat no·us trop eganssa: que·l genser es com pusca el mon chausir e no·m vei clar dels uyls ab que·us remir.

- letto 154 volte

Riproduzione fotografica



- letto 191 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-448>